

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Belteszasarze, przełożony wróżbitów, ponieważ wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie za trudna, opowiedz mi widzenia senne,* które oglądałem, i ich wykład. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Belteszasarze, przełożony wróżbitów, ponieważ wiem, że duch świętych bogów przebywa w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie za trudna, rozważ mój sen i podaj mi jego wykład.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydałem więc dekret, aby przyprowadzano przede mnie wszystkich mędrców Babilonu, żeby oznajmili mi znaczenie tego snu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż wydany jest ode mnie dekret, aby przywiedziono przed mię wszystkich mędrców Babilońskich, którzyby mi wykład snu tego oznajmili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Baltazarze, przedniejszy z wieszczków, gdyż ja wiem, iż ducha bogów świętych masz w sobie, a wszelka tajemnica nie jest tobie niepodobna: widzenia snów moich, którym widział, i wykład ich powiedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Belteszassarze, przełożony tłumaczących sny! Wiem, że w tobie mieszka duch świętych bogów i że żadna tajemnica nie stanowi dla ciebie trudności. Oto mój sen, który widziałem; wyjaśnij mi go!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Baltazarze, przełożony wróżbitów! Wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie trudna. Posłuchaj mojego widzenia sennego, które miałem i podaj mi jego wykład.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Belteszassarze, przełożony tłumaczy snów! Wiem, że mieszka w tobie duch świętych bogów i żadna tajemnica nie stanowi dla ciebie trudności. Wyjaśnij mi znaczenie sennego widzenia, które miałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Belteszassarze, przełożony mędrców, wiem, że masz ducha świętych bogów i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie zbyt trudna do odkrycia. Miałem sen, a ty powiedz, jakie jest jego znaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Belteszaccarze, przełożony magów, ja wiem, że duch świętych bogów jest w tobie i żadna tajemnica nie sprawia ci trudności. [Oto] widzenia snu, który miałem. Powiedz mi jego znaczenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мною поставлено припис ввести перед мене всіх мудрих Вавилону, щоб сповістили мені пояснення сну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przeze mnie został wydany rozkaz, by przede mnie przyprowadzono wszystkich mędrców babilońskich, którzy mogą mi oznajmić wykład tego snu.

¹⁾ widzenia senne, aram. חֶזְוֵי חֶלְמֵי (chezwe chelmi): być może: חֶזִי חֶלְמֵי (chazi chelmi), czyli: rozważ mój sen.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I został przeze mnie wydany rozkaz, aby przyprowadzono przed moje oblicze wszystkich mędrców babilońskich; mieli mi oznajmić wyjaśnienie snu.
---------	---------------------	------------------------	---